

附件四

「114 年度客家電視台節目客語重製配音」

配音翻譯樣本稿（本項客語翻譯以文稿方式繳交。）

~~~~~  
※請根據以下劇本中的內容以客語翻譯。（\*配音腔調擇一）

### 29.內－咖啡廳入口－日

△春妹帶阿傑去咖啡廳吃飯，當春妹在和櫃檯的服務人員說話時，阿傑偷瞄春妹，像是有甚麼計畫一樣，他停下腳步，拉住春妹

阿傑：大姊，我有樣東西要送你。

△春妹有些訝異地看著阿傑，阿傑從包包裡拿出一個小禮盒遞給春妹

春妹：這是甚麼？

阿傑：你可以打開來看看。

△春妹打開禮盒，裡面赫然是一條絲巾，春妹一怔

阿傑：我看你每次都戴這條絲巾，有點舊了，所以想說送你一條新的。

春妹：（微笑地看著絲巾）謝謝。

△阿傑觀察著春妹，覺得招數奏效，露出得意的笑容

△這時，阿傑手機鈴聲響起

阿傑：不好意思，我接個電話。

△春妹點頭，阿傑到一旁講電話，春妹摸了摸絲巾觸感，覺得滿意

△突然，阿傑那邊說話聲音大了起來，引起春妹注意

阿傑：（苦惱）媽，你先別急，這件事我來處理，我一定不會讓爸有事，對，交給我，你不要擔心。

△阿傑掛斷電話，走向春妹身邊，春妹關心詢問

春妹：出甚麼事了嗎？

阿傑：（勉強擠出笑容）沒事。

春妹：不要騙我，老實說。

△阿傑假意地掙扎了一下，開口述說

阿傑：我爸有肺癌，一直都在進行治療。

春妹：（訝異）你怎麼都沒跟我說過？

阿傑：因為他原先口服的標靶藥物很有效，我以為他會好，但最近病情突然變嚴重，醫生重新調整了他的標靶藥，價錢是原先的好幾倍……

春妹：多少啊？

阿傑：一次治療 50 萬。

春妹：（震驚）一次就 50 萬？真的不是小錢……

阿傑：我知道，但我不可能中斷我爸的治療，所以，就算借錢，我也一定要讓我爸活下去。

△春妹沒說話在思考，阿傑看了她一眼後繼續說

阿傑：我不想你為難，但我確實很需要這筆錢，你願意借我嗎？

△春妹猶豫著，有點為難地往餐廳裡走，一抬頭，卻看到餐廳裡福生、麗純和智榮在聊天的畫面，春妹臉色一變

△阿傑沒留意到春妹的變化，還想繼續說，春妹卻將禮盒塞回阿傑手中，站在蛋糕櫃後偷看一家人瞞著她做什麼事

△阿傑跟在春妹背後，不知道發生甚麼事

## 附件四

### 30. 內 - 咖啡廳 - 日

- △ 智榮面前攤著保險合約，麗純正在指出需要簽名的地方麗純：爸，這邊幫我簽名，還有這邊。
- △ 就在智榮準備簽名時，卻聽到了春妹大喊的聲音春妹：鍾智榮！
- △ 春妹的聲音不僅讓福生等人看向她，也驚動了其他客人，紛紛向她投去奇怪的目光
- △ 福生一見到春妹衝到桌邊，嚇得趕緊站起來福生：阿姆～～
- △ 春妹根本沒看福生，眼睛緊盯著智榮看
- 春妹：你找福生做甚麼？想讓他拿離婚協議書給我？沒有用！
- 智榮：福生是我兒子，我跟他喝杯咖啡，不需要經過你同意吧？
- 春妹：兒子？你跟單位裡的女同事偷來暗去的時候，還記得你有兒子嗎？
- 智榮：（壓低音量）你小聲點，公共場合大吼大叫，你不怕丟臉？春妹：出去找小三的都不怕丟臉了，我怕什麼！
- 智榮：（微怒）李春妹！你為什麼不放過我？就不能好聚好散？
- 春妹：（冷笑）你想都別想，我拜你們鍾家祖先拜了幾十年了，就連懷著兩個孩子，我也沒有一天休息，挺著大肚子台北桃園來回跑，幫你照顧老家的弟弟妹妹。
- △ 福生心疼地看著春妹，智榮也有點氣弱下來
- 春妹：我做了這麼多，你現在要我眼睜睜看著那個女人入鍾家宗祠，而我變成孤魂野鬼，我沒這麼笨。你聽清楚了，我絕對不會跟你離婚！
- 智榮：都甚麼時代了，為了這個理由互相折磨，你不累嗎？春妹：（嘴硬）不累啊，看你痛苦就是我的快樂。
- 智榮：不要以為不離婚就可以入我家宗祠，我不承認，你也別想進。
- △ 智榮的話踩到了春妹的底線，她氣得順手拿起桌面上的切肉刀指向智榮春妹：你再說一遍！
- 智榮：我不承認你是鍾家人！春妹：你敢！
- △ 春妹一時氣血攻心，失去理智，邊喊邊揮動刀子
- △ 福生見狀，連忙擋到智榮前面福生：阿姆，不要！
- △ 春妹的刀劃過了福生的手臂，幸好力道不大，但還是滲出了血
- △ 麗純嚇到，連忙來到福生身邊查看傷勢，並拿起桌上的紙巾先止血麗純：（抱怨）媽，你拿刀子幹嘛？你看福生流血了。
- △ 春妹受了驚嚇，一時愣住

### 31.外－咖啡廳大門連街道－日

- △ 鏡轉，春妹神情沮喪地走出咖啡廳大門，等在門口的阿傑迎了上去阿傑：大姊、大姊，你還好嗎？
- △ 春妹搖了搖頭，看著自己的手
- 春妹：你知道福生小時候多可憐嗎？他發高燒，我一直打電話找他爸爸，卻找不到人，我只能握著他的手跟他說，福生不要怕，阿姆陪著 你，我們去看醫生，很快就會好，阿姆絕對不會離開你……
- △ 對客語半吊子的阿傑聽得有點一頭霧水，但沒插話春妹：但是，我今天卻用這雙手傷害了他。
- △ 春妹有點恍惚，逕自開始向前走，阿傑跟在她身邊，雖然心裡有點著急借錢的事，但還是耐著性子安慰春妹

## 附件四

阿傑：大姐 大姐，他不會怪你的……

春妹：我知道他不會，福生從小就是很貼心的孩子，我喜歡聽他說故事，他就說他會一輩子說故事給我聽。

△ 春妹想到這兒，看著前方，嘴角露出微笑。阿傑見春妹似乎心情好一些，趕緊抓準時機

阿傑：對阿！我也是這樣跟我媽說，可是我媽現在為了我爸的事……

春妹：現在還差多少錢？

阿傑：差不多…50 萬

春妹：我借給你啦！

春妹：福生 ~很聽話阿，我幫他準備什麼他就用什麼，每件事情都順著我 ……

### 32.內—鍾家慧喬房—夜

△

鍾家外夜空鏡，慧喬哼歌的聲音先 in (La Vie en Rose)

△

慧喬點亮房間的燈，卻嚇了一大跳

慧喬：（沒好氣）你幹嘛不開燈？

△

春妹沒說話，只是盯著桌上的藥膏看

△

慧喬將手上的分鏡畫稿資料袋整齊地收進抽屜裡

慧喬：我聽說你今天碰到阿公又吵架了，你幹嘛不簽字離婚就算了？

春妹：不可以……

△

春妹想起了過去的事……

### 33.內—老家父母房—夜（回憶）

△

進回憶，春妹和春妹媽坐在床鋪上，春妹媽拿出一條絲巾給春妹

春妹媽：春妹，從小到大，我和你爸也沒送過你甚麼東西，現在你要嫁人了，我知道你愛漂亮，特地問你大姨，她說這是洋貨……

△

春妹看著媽媽手上的絲巾，第一次收到父母的禮物，她忍不住眼眶紅了

△

春妹媽很怕場面尷尬，拿起絲巾，開始幫春妹繫，邊繫邊叮嚀

春妹媽：媒婆來說媒的時候，我和你爸看中鍾家是大家族，又和我們住同村，你不會嫁太遠，我們也會比較安心，能被鍾家看上，你要惜福，知道嗎？

△

春妹點點頭，沒有多說

春妹媽：還有，你要記住，無論生活多辛苦，還是夫妻吵架，都不可以離婚。

春妹：為什麼？

△

春妹好奇地看著春妹媽春妹媽已經在她脖子上繫好了絲巾

## 附件四

### 34.內－鍾家慧喬房－夜

△

回現時，春妹脖子上有著一樣的絲巾

春妹：如果離婚，死後就會變成孤魂野鬼，在外飄盪……

△

春妹認真地看向慧喬

春妹：所以，你以後要找一個可靠的人嫁，就不怕死後沒有家了。

慧喬：這什麼古時候的思想！世界這麼大，我才不會這樣被困住

△慧喬打開書桌抽屜，視線略掃過在裡面的存款簿，再抬頭躺看著牆壁上的巴黎鐵塔海報，表情似乎在思索些什麼

△春妹看著慧喬的表情忍不住微微皺眉，心裡覺得很不安

(以下空白)

附件四